ARTICLE IV.

HORAE SAMARITANAE: OR, A COLLECTION OF VARIOUS READINGS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH COMPARED WITH THE HEBREW AND OTHER ANCIENT VERSIONS.

BY REV. B. PICK, PH.D., ROCHESTER, N.Y.

DEUTERONOMY.

CHAP. I.

1 and in the south — Sam. ינב in the south.
8 behold — Sam. וְיִתְרוֹנָי; Sept. יִתְרוֹנָי; and the other ancient versions.
which the Lord sware — Sam. אֶתְרְאְ תַּבְעֵטִי which I sware; Sept. וַיִּמֶשׁ.
unto them and to their seed — Sam. לְעַתִּי וְלְטַבְעֵטִי unto their seed.
12 and your burden — Sam. your burden.
15 and captains over fifties — Sam. captains over fifties.
28 our brethren — Sam. וַיִּמֶשׁ our brethren.
and taller than we; the cities — Sam. וַיִּמֶשׁ and more than we; and the cities.
35 sware to give unto your father — Sam. וַיִּמֶשׁ וַיִּמֶשׁ unto your fathers; Sept. וַיִּמֶשׁ וַיִּמֶשׁ.
36 because he hath — Sam. because while he hath.
39 and your children which in that day had no knowledge between good and evil, they shall — Sam. וַיִּמֶשׁ וַיִּמֶשׁ and your children they shall.
41 against the Lord we will — Sam. וַיִּמֶשׁ וַיִּמֶשׁ against the Lord our God, we will; Sept. καὶ ὑπάκουε τοὺς θεούς; Syr.
43 commandment of the Lord, and — Sam. commandment of the Lord your God, and.
44 and the Amorites who — Sam. וַיִּמֶשׁ וַיִּמֶשׁ and the Amorites, the Amalekites, and the Canaanites who.

CHAP. II.

5 of their land — Sam. וַיִּמֶשׁ of their land a possession.
7 of thy hand — Sam. וְיִתְרוֹנָי of thy hands; Sept. χειρόν σου.
At the end of this verse the Samaritan reads what is found in Numb. xx. 14, 17, 18: And I sent messengers to the king of
Edom, saying, I will pass through thy country. I will not pass through the fields or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's highway, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders. And he said, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

9 contend with them in battle — Sam. contend with them.

11 which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims—Sam. (the first part is wanting, and reads) but the Moabites call them Emims.

12 destroyed them from before them, and dwelt — Sam. they destroyed them from before them, and the Lord destroyed them from before them, and succeeded them and dwelt.

13 now rise up — Sam. now and now rise up, take your journey; Sept. kat ἀνάπηρε ὑμεῖς καὶ.

31 give Sihon — Sam. ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ τὸν Βησβῶν, the king of Heshbon, the Amorite; βασιλεία Ἑσχῆβων τὸν Ἀμωραῖον. give Sihon the king of Heshbon, the Amorite.

34 of every city — Sam. all the cities of all cities.

36 before us — Sam. your hands; Sept. ἐὰς ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν.

CHAP. III.

12 by the river Arnon — Sam. ἐπὶ τοῦ ἄρνον ἐπὶ τῆς προσοποπίας τοῦ ἄρνον; by the brink of the river Arnon; Sept. ἐπὶ τοῦ ἄρνον ἐπὶ τῆς προσοποπίας τοῦ ἄρνον.

14 Jair the son — Sam. and Jair the son of Maachath — Sam. and Jair the son of Machath; Sept. Μαακαθή.

19 your wives, and your little ones, and your cattle — Sam. your little ones, and your wives, and your cattle; Sept. ἑτέρῳ ὑμῶν.

21 all that the Lord your God — Sam. all that the Lord your God.

CHAP. IV.

2 command you — Sam. ἐνδοθεὶς ὑμῖν ὑμᾶς ὑμῶν ὑμᾶς ὑμᾶς; command you to day.

5 behold — Sam. ἴδων ὑμᾶς ὑμῶν ὑμᾶς; Sept. ἴδε.

21 and sware — Sam. omitted.

25 when thou shalt beget — Sam. ἠρετήριον ὅταν ὑμᾶς ὑμῶν ὑμᾶς; when ye shall beget.

26 and when thou shalt beget the Lord thy God — Sam. and when you shall beget the Lord your God.
the voice of God — Sam. the voice of the living God; Sept. ἀκουόν.
and with his mighty — Sam. ἐν μεγάλῃ ἐξίσει and with his mighty.
and the statutes — Sam. τῶν ἱερατικῶν the statutes.
sea of the plain, under — Sam. ἡ ὕδατος τῆς πεσάθεις sea of the plain, the salt sea, under.

CHAP. V.
5 I stood — Sam. και ἦμεθεν and I stood; Sept. καί ἦμεθεν.
8 nor any likeness — Sam. ἄλλης οὐκ ἔχειν or any likeness.
18 thou shalt not do — Sam. ὡς ἐντολήν ἐστίν in it thou shalt not do;
Sept. ἐν ἔγγυ
nor thy man-servant — Sam. καὶ ἥττον ὁ ὑιος σου thy man-servant.
nor thine ox — Sam. καὶ ἥττον ὁ ἀγελάς thine ox.
19 neither shalt thou — Sam. οὐκ ἔχεις not shall.
21 thy neighbor's wife — Sam. ὁ ἱδρυμανὸς σου thy neighbor's house.
thy neighbor's house — Sam. ὁ ἱδρυμανὸς σου thy neighbor's wife.
At the end of this verse the Samaritan inserts, with some alter­
ations, xxvii. 2–6 and xi. 30, as in Ex. xx. 17, where the quo­
tation is given.
22 fire, of the cloud — Sam. τοὶ ὄλυμποι τῆς θύελλας fire, of the darkness,
the cloud; Sept. σκότους, γνώμους.
27 and his greatness — Sam. καὶ πολιτείας ἐγένετο his greatness.
29 keep all my — Sam. ἔσοψε ἐμοί keep my.
31 and the statutes — Sam. ἔσοψε the statutes.

CHAP. VI.
2 which I command thee — Sam. ἀναφέρομαι which I command thee to
day; Sept. στήμερον.
7 in thine house, and when thou walkest by the way, and when —
Sam. οἰκίαν ἐπολέμασθεν in the house, when thou walkest by
the way, when; Sept. ἐν ὄλυμπῳ.
8 thine hand — Sam. ἄριστη thine hands.
9 of thy house — Sam. ἀναφέρομαι of thy houses; Sept. τῶν ὀλυμπῶν σου;
Syr.
11 and houses — Sam. ἀναφέρομαι houses; Sept. ὀλιγος.
and wells — Sam. ἀναφέρομαι wells; Sept. λάκκος.
12 forget the Lord — Sam. forget the Lord thy God ἐξίσθεν;
Sept. κρυπτὸν τὸν θεόν σου (id. vs. 18).
20 and when — Sam. ἔσοψε and it shall come to pass when; Sept.
καὶ ἔσοψε ἔσοψε.
20 and the statutes — Sam. וַיֶּלֶדֶת the statutes.
23 which he swore — Sam. כָּאֹר נַפַּלְתָּךְ which the Lord swore;
   Sept. γὰρ ἔγραμένως ἔγραμένως.
24 that he might — Sam. וַיֶּלֶדֶת and that he might.
   as it is at this day — Sam. וְיֵשׁ יָרָד as to-day; Sept. εἰσέρχου καὶ
   σήμερον.

CHAP. VII.
4 that they may serve — Sam. וַיֵּשֶׁב that he may serve;
   Sept. καὶ λατρεύσατε; Vulg.
5 ye shall deal — Sam. γίνεσθαι thou shalt deal.
6 יִvements thee — Sam. יֵגָב and thee.
11 and the statutes — Sam. מֵאמְרוֹת רֹאֵשׁ the statutes.
18 which he swore — Sam. אַף אֲשֶׁר נָפַלְתָּךְ which the
   Lord swore; Sept. γὰρ ἔγραμένως.
19 and the signs — Sam. ἢττοι the signs; Sept. ἀπὸ σήμερον;
   Syr. νῦν.
22 πρὸς σοῦ before thee — Sam. πρὸς σοῦ from before thee; Sept. ἐπὶ
   προσώπου σου.

CHAP. VIII.
7 into a good land — Sam. εἰς πλούσιον χώραν and into a good and
   wide land; Sept. καὶ πολλὴν.
8 and vines and fig-trees — Sam. καὶ οἶνος καὶ ἄμυγδαλος vines, fig-trees; Sept.
   ἀμυγδαλοῦ, συκαὶ.
15 and scorpions — Sam. ὀφίων scorpions.
18 that he may — Sam. μάλιστα and that he may.
   unto thy fathers — Sam. ὑπὲρ ὑμῶν ἦλθεν διὰ αὐτών unto thy
   fathers, unto Abraham, Isaac, and Jacob.

CHAP. IX.
5 the Lord thy God doth — Sam. the Lord doth רֹאֵשׁ; Sept.
   γὰρ ἔγραμένως.
   which the Lord swore — Sam. אַף אֲשֶׁר נָפַלְתָּךְ which he swore.
7 forget not — Sam. ἐνεπλήρεσας and forget not.
   thou didst depart — Sam. ἐξῆλθας you did depart; Sept. ἐξῆλθες;
   Syr. ἐξῆλθον.
10 with you — Sam. πρὸς σοῦ to you; Sept. πρὸς σοῦ.
11 two tables of stone, even the tables of the covenant — Sam. δύο
   στάσεις two tables of the covenant.
12 a molten image — Sam. וַתֵּלַע מְסָכָה a molten calf.
24 that I knew you — Sam. אִתָּם בִּפְנֵי that he knew you; Sept. εἰδότα αὐτόν.
26 with a mighty hand — Sam. καν ἐμπνευσάσθη with thy mighty hand;
    Sept. καὶ τῇ βραχύστῃ σοι.
28 lest the land — Sam. δεξιότητά σου lest the people of the land;
    Sept. καὶ κατακυρώσεις δυν. γῆς.
29 broughtest out by — Sam. μετάμεθα broughtest out from Egypt by; Sept. ἐκ τῆς Αλυσίουν.

CHAP. X.

4 unto you — Sam. וַתֵּלְךָ עָלֵיהוּ with you.
6 and the children of Israel took their journey from Beeroth
    of the children of Jaakan to Mosera — Sam. וַיַּעֲבַר וַיִּבִּיגוּ וַיִּבְגְּדוּ the children of Israel took their
    journey from Moseroth, and pitched in Bene-jaakan.
there Aaron died, there he was buried, and Eleazar his son
    ministered in the priest's office in his stead — Sam. omitted.
7 from thence they journeyed unto Gudgodah — Sam. מָצָא צֵרַס from thence they journeyed, and encamped at
    Gudgodah.
and from Gudgodah to Jotbatha — Sam. מָצָא צֵרַס וּבָדָה from thence they journeyed, and encamped at Jotbatha.
At the end of this verse the Samaritan inserts: From thence
    they journeyed, and encamped at Ebronah. From thence they
    journeyed, and encamped at Ezion-gaber. From thence they
    journeyed, and encamped in the Wilderness of Zin, which is
    Kadesh. From thence they journeyed, and encamped at
    Mount Hor; and there Aaron died, and was buried there, and
    Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead."
    (Comp. Numb. xxxiii. 31-38.)
10 he would not — Sam. וַיְכָב וַיְכָב and he would not.
11 before the people — Sam. וַיִּבְגְּדוּ וַיָּכוֹר before this people; Sept.
    τῷ λαῷ τοῦτον.
13 to keep — Sam. וַיִּבְגָּדְדוּ and to keep.
    of the Lord — Sam. γιὰ ἐμπνευσάσθη of the Lord thy God; Sept.
    κυρίον τὸν θεόν; Syr. וַתֵּלַע.
17 a mighty — Sam. ζωνίον and a mighty; Sept. καὶ δ ὁφεστῶς; Vulg. et
    potens; Syr. וַתֵּלַע.
20 him — Sam. וַיִּבְגָּדְדוּ and him.
and his statutes, and his judgments, and his commandments —
and his mighty hand —
and his mighty hand —
and his miracles —
unto Pharaoh the king of Egypt —
and swallowed them up and their households —
all the commandments —
command thee —
to give to them and their seed —
whither thou goest —
thy foot —
to serve him —
and I will give the rain of your land —
and thy wine —
and I will give —
your hand —
in thine house, and when thou walkest —
of thine house —
I command you —
before you —
than yourselves —
from the river —
of Moreh —
and judgments —
shall choose —
thou shalt come —
6 and the heave-offerings of your hand — Sam. any of your heave-offerings; Sept. καὶ τὰς χεῖρας οὖσαν.

7 your hand — Sam. τῆς χειρός. Sept. τὰς χεῖρας οὖσαν.

11 will choose — Sam. διὰ ἑαυτής chooses (id. vs. 14, 18, 21, 26) your tithes — Sam. and your tithes. and the heave-offerings of your hand — Sam. and your heave-offerings and your free-will-offerings; Sept. καὶ τὰ δώρα οὖσαν.

12 and your men-servants — Sam. your men-servants.

16 ye shall not eat — Sam. ἀπέτραγεν ἂν θοὺς ἀπέτραγεν they shall not eat. of thy vine — Sam. of thy vine. of thine hand — Sam. of thine hands; Sept. τῶν χειρῶν οὖσαν.

18 and thy man-servant — Sam. οὗτος thy man-servant. of thine hand — Sam. of thine hands.

20 thy God — Sam. θεός God.

21 to put his name — Sam. τούτος ὁ θεός to cause his name to dwell.

28 and hear — Sam. ἀκούσαι ἴδε and hear and do; Sept. καὶ ἀκούσοι καὶ ποιήσει.

I command thee — Sam. ὅπως I command thee this day; Sept. σήμερον; Syr. מַאָרְיו. is good and right — Sam. רַוחַר וְרַוחַר is right and good.

32 I command you — Sam. συνέργεως Ἰδώ I command thee to-day; Sept. εἰσαλέσατε σου σήμερον; Vulg. praecepio tibi. thou shalt not add thereto, nor diminish from it — Sam. you shall not add thereto, nor diminish.

CHAP. XIII.

5 your God — Sam. thy God; Sept. τοῦ θεοῦ σου.

which brought you — Sam. τὸν θεὸν ὅπως which brought thee; Sept. τοῦ ἐνεγόντος σε.

6 thy brother — Sam. ὁ ἀδελφός ὁ ἀδελφός thy brother, the son of thy father; Sept. ὁ διὰλοφός σου ἐκ πατρός σου. the son of thy mother — Sam. τὸν ἄδελφον τοῦ ἄδελφον or the son of thy mother; Sept. τὸν μητρός σου.

11 and shall do no more — Sam. ἐν τίσι τοις πάσιν ἐν τίσιν and do henceforth no more; Sept. καὶ οὐ προσσύνεσον καὶ τούτῳ; Vulg. et nequaquam ultra faciat.

18 right — Sam. ἀριστέα ἀριστεία right and good; Sept. τὸ καλὸν καὶ τὸ ἄριστον.
CHAP. XIV.

2 the Lord hath chosen — Sam. יְהֵשַׁבְתִּי יְהוָה אֵלֶּה בִּלְבָלוֹת יְהוָה. Sept. kóρος δ' θεος σου; Syr. יְהוָה.

3 thou shalt not eat — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה you shall not eat; Sept. o̊ φάγεσθαι.

4 these — Sam. מִיָּדוֹת וּמָה קָאצֵר וּמָה קָאצֵר.

5 and the wild ox — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה the wild ox.

6 the cloven hoof — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה the hoof.

7 and cleaveth the cleft; — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה and cleaveth the cleft; Sept. καὶ διστάσεται θύρα χερσί.

8 and cheweth not — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה and cheweth not — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה and the same cheweth not the cud; Sept. καὶ τοὺς μηχανημοὺς οὐ μηχανήσεται.

9 these — Sam. מַיִּיס וּמָה קָאצֵר וּמָה קָאצֵר.

10 and the vulture — Sam. מַיִּיס וּמָה קָאצֵר and the vulture; Sept. καὶ τοὺς γύναικας.

11 and the cuckoo — Sam. מַיִּיס וּמָה קָאצֵר and the cuckoo after his kind.

12 the hawk after his kind — Sam. הקבש וּמָה קָאצֵר the hawk.

13 and the cormorant — Sam. מַיִּיס וּמָה קָאצֵר and the cormorant.

14 they shall not be eaten — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה ye shall not eat of them; Sept. o̊ φάγεσθαι ἃν ἄρῃν.

15 he shall choose — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה he shall choose — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה the Lord thy God hath chosen; Sept. kóρος δ' θεος.

16 shall choose to set — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה shall choose to set — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה has chosen to place.

17 shall choose — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה has chosen.

18 or for wine — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה or for wine.

19 and lay — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה and lay it; Sept. aντέχει.

20 of thine hand — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה of thine hands.

CHAP. XV.

2 יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה and his brother — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה his brother.

4 יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה the Lord — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה the Lord thy God; Sept. kóρος δ' θεος σου; Vulg. Dominus Deus tuus; Syr. יְהוָה.

7 in thy land — Sam. יְשַׁבְתֵּס בִּלְבָלוֹת יְהוָה in the land; Sept. καὶ μέτα τῆς γῆς.
1818.

10 thine heart — Sam. בלבך in thine heart.

thine hand — Sam. ידו thine hands.

18 and not — Sam. ולא and not.

20 shall choose — Sam. רב has chosen.

21 have any blemish — Sam. יש לך הבש or have any blemish.

CHAP. XVI.

2 which the Lord shall choose — Sam. אשר יבח ויהיו הנביאים which the Lord thy God hath chosen; Sept. κύριος δε θεὸς; Vulg. Dominus tuus; Syr. דָּבָר (id. vs. 15).

3 thou shalt not eat ... thou shalt eat — Sam. ye shall not eat ...

ye shall eat יאכש.

4 at even — Sam. ובראשית בין המחרות at between the two evenings.

5 and not — Sam. ולא and not (id. vs. 19).

6 at the place — Sam. בسكنיה in the place.

shall choose — Sam. רב hath chosen (id. vs. 7, 11, 16).

8 solemn assembly — Sam. ירח a feast.

shall a work — Sam. ירח a any servile work.

10 of thine hand — Sam. ידו of thine hands.

11 and thy man-servant — Sam. עבד thy man-servant (id. vs. 14).

12 in Egypt — Sam. במצרים in the land of Egypt; Sept. במצרים

Alyונא.

CHAP. XVII.

4 and it be told — Sam. ומערית and when they tell.

6 or three witnesses — Sam. שלושה or at the mouth three witnesses.

8 between plea — Sam. ובין וbetween plea.

shall choose — Sam. רב hath chosen (id. vs. 10).

9 and thou shalt inquire — Sam. רוחא and they shall inquire; Sept. ἐξηγησάντος.

10 the Lord — Sam. the Lord thy God; Sept. κύριος δε θεὸς.

11 according to the judgment — Sam. according to the sentence of the judgment שדוק.

not — Sam. ולא and not.

12 or unto — Sam. ל◂ and unto.

20 in his kingdom — Sam. על עלי ממלכת upon the throne of his kingdom.

CHAP. XVIII.

1 offering — Sam. משלוש offering; Sept. (Codd. A X) κάρπωμα.

6 to minister in the name — Sam. על שם יי אלהינו.
to stand before the Lord thy God, to minister unto him and to bless in his name; Sept. παρεστάτων σάμων κυρίου τοῦ θεοῦ σου, λειτούργειν καὶ εὐλογεῖν εἰς τῷ ὄνοματι κυρίου.

shall choose — Sam. רַבְּרֶּד hath chosen.

they shall eat — Sam. תָּאכֹם he shall eat; Sept. φάγεται.

or an enchanter, or a witch — Sam. מֵטָרָה 멸ckett an enchanter, a witch.

or a charmer — Sam. הַבֵּית a charmer.

or a consulter — Sam. יִנְשָׁא a consulter.

unto the Lord — Sam. unto the Lord thy God; Sept. τῷ θεῷ; Syr. יִנְשָׁא.

thou shalt possess — Sam. יִשְׁמַר ye shall possess.

from thy midst, of thy brethren — Sam. מִגֶּרֶךְ מֵאֲנָבּוֹ מִגֶּרֶךְ מֵאֲנָבּוֹ from the midst of thy brethren.

and the fire — Sam. מִזָּא אֶזֶר and his fire.

my words — Sam. רְבֵּרִי his words; Sept. ῥῆμαν αὐτοῦ.

shall not be afraid — Sam. דַּבֵּר אֶזֶר ye shall not be afraid; Sept. ὀν ἀφείξεσθαι; Syr.

of the cities — Sam. הָּדוֹם מִן חלים out of the cities; Syr. מִן; Chald. מִן (id. vs. 11).

and to walk — Sam. דַּלְתִּים to walk.

but if — Sam. לִבְּרָכֵךְ לִבְּרָכֵךְ if.

and he die — Sam. רְבֵּרִי רְבֵּרִי and be killed.

but if — Sam. לִבְּרָכֵךְ but if.

and not — Sam. אָלָא not.

thy enemy — Sam. יִשְׁמַר thy enemies; Sept. עַדְּיֵים δύνατον σου; Vulg. contra hostes tuos; Chald. בִּבְלֵךְ רְבְּרָכֵךְ; Syr. בִּבְלֵךְ רְבְּרָכֵךְ; the Samaritan reading is also supported by more than thirty-four mss.

to save — Sam. מִזָּא וַדִּכְרֵיךְ and to save; Sept. kal.

the Hittites, and the Amorites, the Canaanites — Sam. הָּדוֹם מִן חלים and the Amorites, and the Canaanites.

thy officers.

to minister unto him — Sam. מִזָּא שֶׁל מֵטָרָה מִזָּא שֶׁל מֵטָרָה to minister.

and to him. — Sam. מִזָּא מִזָּא and to him.
19 and unto the gate — Sam. יָגוֹר וַיְהִי בַּעֲרֵב יִשָּׂרָאֵל.
20 the elders — Sam. וַיִּשָּׂרָאֵל בָּאוּ לְשָׁם.
22 and if — Sam. יְהִי.

CHAP. XXII.
1 or his sheep go astray — Sam. יָגוֹר וַיִּשָּׂרָאֵל חָלָה בַּעֲרֵב or his sheep or any of his cattle go astray.
2 until thy brother seek it — Sam. עד שיחשא עיניו.Continue to thy brother until he seek it.
4 or his ox — Sam. יָגוֹר וַיִּשָּׂרָאֵל חָלָה בַּעֲרֵב or his ox or any of his cattle.
17 he puts — Sam. נָחַשׁ נְעָרִים to her; Sept. נָעְרוּ. and he shall spread — Sam. פָּרָה וַיַּפְרַד and he shall spread.
18 that man — Sam. that selfsame man; Sept. יִפְרַד. and they shall spread — Sam. פָּרָה וַיַּפְרַד and he shall spread.
20 thou shalt not do — Sam. ולא תַעֲשֶׂה אָכַל; Sept. חָלָה.

CHAP. XXIII.
3 that are begotten — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל וַיִּשָּׂרָאֵל which they shall beget.
11 and it shall be, when evening comes on, he shall wash himself with water, and when the sun is down he shall come into the camp again — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל but if he has washed himself with water, and the sun is down, afterwards shall he come into the camp.
12 thou shalt have — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל shall be; Sept. יִשָּׂרָאֵל. 17 there shall not be — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל there shall not live.
18 nor shall — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל nor shall live.
20 thine hand — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל thine hands.
23 יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל and if — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל.
24 the Lord thy God — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל the Lord.

CHAP. XXIV.
1 a wife, and married — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל a wife and go in unto her, and married.
4 and thou shalt cause to sin — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל and ye shall not cause to sin.
8 and do — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל to do; Sept. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל. according to all that — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל according to the whole law that; Sept. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל.
11 shall bring — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל he shall bring.
18 thence — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל omitted.
22 do — Sam. יִשָּׂרָאֵל יִשָּׂרָאֵל omitted.
CHAP. XXV

6 the first-born — Sam. בנו הבכור the first-born son.
11 the secrets — Sam. הבכשיה the flesh.

CHAP. XXVI

2 all the fruit — Sam. כל פרי the fruit; Sept. כל פרי the fruit.
shall choose — Sam. בחר he hath chosen.
5 mighty — Sam. וmighty.
8 great terribleness — Sam. וmighty.
9 and unto the stranger — Sam. והער unto the stranger
12 and hast given — Sam. ונתן and hast given it.
13 and unto the stranger — Sam. והער unto the stranger
17 and his judgments — Sam. omitted.
19 and in honor — Sam. ושב in honor.

CHAP. XXVII.

1 keep — Sam. являются keep ye; Sept. φυλάσσεσθε keep ye.
4 in mount Ebal — Sam. in mount Gerizim (id. vs. 12).
9 a people — Sam. הוא a holy people.
12 and Judah — Sam. ויהו Judah.
and Joseph — Sam. ויהו Joseph.
18 and Zebulun — Sam. וצבועו Zebulun.
16 it shall say — Sam. ויאמרו and they shall say; Sept. θεοθεία (id. vs. 17-26).
26 the words — Sam. ונה אין all the words; Sept. ונה אין all the words.

CHAP. XXVIII.

1 to do — Sam. และ לשהות and to do; Sept. kal ποιεῖ to do.
all nations — Sam. כל עמי every nation.
8 thine hand — Sam. וידך thine hands (id. vs. 12, 20).
12 and to bless — Sam. וברך to bless.
14 command you — Sam. ומשה command thee; Sept. κατενανάγκαι σοι.
15 to do all — Sam. omitted.
18 and the fruit of thy land — Sam. ו פרי הארץ fruit of thy land and the fruit of thy cattle.
20 vexation — Sam. וסベン and vexation; Sept. kal.
until thou be destroyed — Sam. ומסיביך until they destroy thee.
and until thou perish — Sam. ומכרביך and until they perish thee.
and they shall pursue thee until thou perish — Sam. they shall pursue thee until they perish thee.

24 until thou be destroyed — Sam. רֵעֵשְׁךָ ù until they destroy thee (id. vs. 45).

25 into all the kingdoms — Sam. הֲכַלְכָּם into every kingdom.

26 וְלֹא יַעֲבֹד עָלֶיהֶם unto all fowls — Sam. וְלֹא יַעֲבֹד עָלֶיהֶם unto the fowls; Sept. τὸν πτερνοῦς; Syr.

29 יָרֹבִים in thy ways — Sam. יָרֹבִים in thy way.

33 the fruit of thy land and all thy labors — Sam. and the fruit of thy land and all thy labor ... וּדָשָׁנָה.

37 and thou shalt become an astonishment, a proverb — Sam. and thou shalt become a name and a proverb הבֵּית וּיְסָפְרִים.

49 eagle sifieth in — Sam. eagle appears וְכִי.

51 wine — Sam. וּדָשָׁנָה and wine.

53 which the Lord thy God hath given thee — Sam. כִּי יִתֵּן וּדָשָׁנָה which he hath given thee.

56 and toward her son — Sam. toward her son.

59 then the Lord will — Sam. then the Lord thy God will יִתֵּן.

62 thou wouldest not obey the voice of the Lord thy God — Sam. ye would not obey the voice of the Lord your God וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה; Sept. אוּ אֵלֶּה אֲדֹנֶיךָ וּדָשָׁנָה אֲלֵיהֶם וּדָשָׁנָה.

65 and failing of eyes — Sam. failing of eyes.

68 I spake unto thee, thou shalt see — Sam. וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה;} I spake unto you, you shall see.

CHAP. XXIX.

5 and thy shoe — Sam. וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה and your shoes; Sept. kal וּדָשָׁנָה וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה; Syr. and Vulg.

upon thy foot — Sam. נִגְלַב תְמוֹךְ upon your feet; Sept. כִּי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה; Syr. and Vulg.

8 for an inheritance — Sam. יִתֵּן an inheritance.

11 your wives — Sam. וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה; Sept. kal al γυναῖκες וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה; and Unto the drawer — Sam. וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה.

19 to add drunkenness to — Sam. וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה to add freedom to.

22 when they see — Sam. וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה when he sees.

34 what — Sam. וּכִי יֵצֵא יָדְךָ וּדָשָׁנָה and what.

CHAP. XXX.

1 hath driven thee — Sam. יִתֵּן shall drive thee.
5 and he will do thee good — Sam. omitted.
8 the Lord — Sam. ὁ λόγος τοῦ παρασκευαστηρίου; Sept. τὸν τοῦ παρασκευαστηρίου; Syr. and Vulg.
9 of thine hand, in the fruit of the body — Sam. of thine hands, in the fruit of thy body.
15 & this day — Sam. omitted.
19 whither thou passest over — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν.

CHAP. XXXI.

3 Joshua — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν and Joshua; Sept. καὶ Ἰσραήλ.
7 must go — Sam. καὶ Ἰσραήλ must bring.
11 which he shall choose, thou shalt — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν which be hath chosen, it shall be read.
13 the Lord your God — Sam. ὁ λόγος τοῦ παρασκευαστηρίου; Sept. τὸν τοῦ παρασκευαστηρίου; Syr. and Chald.
16 and will forsake me and break — Sam. and they will forsake me and break; Sept. καὶ καταλείποντες με καὶ διασκεδάζοντες.
17 and they shall be devoured — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν and they shall be for a food; Sept. καὶ ξυστοῦν κατάβρωμα.
18 my face in that — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν my face from them in that; Sept. ἀπὸ αἵρων; Syr. and Chald.
19 put it in — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν and put it in.
20 father — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν fathers, to give it to them.
21 I swear — Sam. I swear unto their fathers ἱερὰς; Sept. τοῖς πατέρας αἵρετα; Syr. and Chald.
26 take — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν take ye; Sept. λαβὼν.

CHAP. XXXII.

2 shall distil — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν and shall distil.
3 the name — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν in the name.
ascibe — Sam. and ascribe.
5 their spot is not the spot of his children — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν is not to him are children with spot; Sept. ἡμάρτωσαν αὐτῷ τὰ κατά μαμάτα; Chald. תְּכִלָּה, Syr. and Chald.
7 remember — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν remember ye; Sept. μνημόθεν.
9 his people — Sam. his people Jacob Ἰσραήλ, and he strengthened him — Sam. ὅπου θ' απείκονισεν άλλο απείκονισεν he strengthened him; Sept. αὐτῷ ἰδρύμενον.
10 and the waste howling wilderness — Sam. רִובְּעָם שָׁמֶשׁ וּבְשַׁפַּר, and in praises he made him fat. Houbigant reads שָׁמֶשׁ וּבְשַׁפַּר in the desert he made him fat; Gesenius, however, reads שָׁמֶשׁ וּבְשַׁפַּר in laudationibus posuit eum, i.e. gloriosum reddidit eum.

be instructed him — Sam. וַיִּפְדֵּנֵהוּ וַיִּפְדֵּנֵהוּ and he instructed him; Sept. καὶ ἐφεύρετον αὐτὸν.

he kept him — Sam. וַיִּקִּיו וַיִּקּוּ and kept him; Sept. καὶ διέφθαρεν αὐτὸν.

11 over — Sam. יָרָא יָרָא and over.

he took — Sam. וַיַּקְרֵא וַיַּקְרֵא and he took; Sept. καὶ ἐπήλαβεν.

13 that he might eat — Sam. וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר he made him eat; Sept. εὑρίσκοντο μορφήν.

14 fat of lambs — Sam. בּוֹרָה הָלְבֹּשׁ בּוֹרָה. At the end of this verse the Samaritan adds: וְאַף וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר Jacob shall eat and be full.

15 and he waxed fat — Sam. נָשָׂא נָשָׂא he waxed fat.

and lightly esteemed — Sam. וּנְהָר וּנְהָר and they lightly esteemed.

16 they provoked him — Sam. וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר and they provoked him.

17 with abominations — Sam. וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר and with abominations.

18 יִנְהֵז יִנְהֵז formed thee — Sam. יִנְהֵז יִנְהֵז that made thee glorious.

19 I will see — Sam. וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר and I will see; Sept. καὶ δείκνυ.

22 and shall consume — Sam. וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר it shall consume.

and set on fire — Sam. יָרָא יָרָא set on fire.

23 my arrows — Sam. וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר and my arrows.

24 יִנְהֵז יִנְהֵז and devoured — Sam. יִנְהֵז יִנְהֵז his bread.

and with bitter destruction — Sam. מִנְהֵז מִנְהֵז of bitter plagues.

25 the suckling — Sam. וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר and the suckling.

26 I would scatter them — Sam. וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר, which may mean “where are they?” Vulg., Aquila, Luther; Syr. וְלִכְנַי אָדָם, or “they are my wrath.” (?)

27 enemy — Sam. וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר enemies.

28 their adversaries — Sam. וַיִּקְרֶר וַיִּקְרֶר our adversaries.

29 נַחַר נַחַר void of counsel they are — Sam. נַחַר נַחַר перishing in their counsels.

they would understand — Sam. לִשְׁעֵר וִיתְּחַי they would understand.
29 they would consider — Sam. ריבי and they would consider.
30 י 할 that — Sam. omitted.
32 their clusters — Sam. כרמים and their clusters.
35 י to me — Sam. זכר in the day; Sept. εν ημερα.
37 and he shall say — Sam. ויאמר and they shall say.
38 they drank — Sam. ישתו and they drank; Sept. kal.
let it be — Sam. ירי let them be; Sept. γενηθησον; Chald., Syr., St. Jerome.
43 his land, his people — Sam. ארצותCow the land of his people;
Sept. την γην του λαου αυτου; Vulg. terrae populi sui.
44 Hoshea — Sam. Hoshees Joshua.
45 all these words — Sam. ויהי כל these words,
46 to do — Sam. ועשו and to do; Sept. kal ποιησω; Vulg. et
facere; Syr.

CHAP. XXXIII.

2 and he came — Sam. והוא and with him.
8 י אתה yea — Sam. וב a father.
all — Sam. י י and all; Sept. kal.
thy foot — Sam. כעל thy feet.
6 and not — Sam. לא not.
his men — Sam. ו_ele from him.
7 ב sufficient — Sam. ובו fight; Targ. Onkelos נוץ ויהי sufficient;
Sept. διακρινεται αυτο; Aquila διακρινεται; Symm. διακρινεται
ουσω; Vulg. pugnabunt pro eo.
8 didst strive — Sam. וירבד and didst strive.
9 not seen him — Sam. לא seen.
11 his hands — Sam. his hand.
12 of Benjamin — Sam. and of Benjamin.
the beloved — Sam. י י the hand, the hand.
by him — Sam. omitted.
he covers — Sam. ויפות and he covers.
14 י כ thrust forth — Sam. לכי of the fruits.
17 of his bullock — Sam. של a bullock; Sept. ταιρου; Vulg.
tauri; Syr.
and they are — Sam. ש are they are; Sept., Vulg., Syr.
19 unto the mountain — Sam. unto my mountain.
there — Sam. וב and there.
they shall suck — Sam. י[selected he shall suck.
20 and teareth — Sam. טר físico he teareth.
20 also — Sam. וְזָכְרוֹנִי and also.
22 he shall leap — Sam. רְצוֹן and he shall leap.
23 with favor — Sam. רְצוֹן and accepted.
    possess thou — Sam. רְצוֹנִי he shall possess.
24 let him be — Sam. רְצוֹן and let him be.
    his foot — Sam. רְצוֹנִי his feet.
25 thy shoe — Sam. מַעֲכָל thy shoes.
26 thy strength — Sam. רְצוֹנִי thy greatness.
28 also his heavens — Sam. מַעֲכָל and also thy heavens.

CHAP. XXXIV.

1, 2 all the land of Gilead unto Dan; and all Naphtali and the
    land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah —
    Sam. כָל הָאָרֶץ מַעֲרָה מְסֹרִים וְהָאָרֶץ הָנַּחֲלֵה וְהָאָרֶץ מֵאָדָם to all the land
    from the river of Egypt unto the great river, the river Eu-
    phrates.
2 unto — Sam. וְצַרְיוֹנִי and unto.
3 omitted in the Sam.
4 I aware — Sam. לְמַכְּרֶנִי I swear unto the fathers.
9 his hands — Sam. יִדוֹ his hand.
12 the terror — Sam. וְיִתְרֵא the vision.

[This is the fifth book (with) one hundred and sixty-six Kazzin.]